

K O N V E N T E

Midis Republikes Popullore te Shqiperise dhe Republikes
Çekosllovake mbi dhenien e ndihmes juridike per geshtje
civile, familjare dhe penale

Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Po-
pullore te Shqiperise dhe

Presidenti i Republikes Çekosllovake

Te udhehequr nga deshira per te forcuar sa me shu-
me lidhjet miqesore midis te dy vendeve dhe popujve dhe per te
zhvilluar bashkepunimin ne fushen e maredhenjeve juridike, vendosen
te perfundojne Konventen mbi dhenien e ndihmes juridike per gesh-
tje civile, familjare dhe penale dhe per ket qellim emeruan si te
Plotfuqishem te tyre :

Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Po-
pullore te Shqiperise Behar Shtyllen, Minister i Puneve te Jashteme

Presidenti i Republikes Çekosllovake Dr. Vaclav
Shkoden, Minister i Drejtesis

te cilet pas shkembimit te Plotfuqishmerive te tyre, qe u gjeten
ne formen e duhur dhe ne rregull te plote u muaren vesh per sa
vijon :

PJESA E I.

Dispozita te pergjitheshme

Neni 1

Mbrojtja juridike

1/ Shtetasit dhe personat juridike (qe me tutje
do te quhen "Shtetas") te nje Pale Kontraktonjese gezojne ne
teritorin e Pales tjeter Kontraktonjese persa u perket te drejtave
te tyre personale dhe pasurore po ate mbrojtje juridike qe gezojne
shtetasit e vete.

./.

2/ Shtetasit e një Pale Kontraktonjëse kanë të drejtë tu drejtohen lirisht dhe pa pengesa gjykatave, prokurorisë, zyrave të noterisë (që më tutje do të quhen "institucione të drejtësisë"), dhe institucioneve të tjera të Palës tjetër Kontraktonjëse, në kompetencën e të cilëve hyjnë çështjet civile, familjare dhe penale, të marrin pjesë në to, si dhe tu drejtojnë kërkesa dhe të ngrejne padi po në ato kushte si dhe shtetasit e Palës tjetër Kontraktonjëse.

Neni 2

Dhënja e ndihmës juridike

1/ Institucionet e drejtësisë të të dy Palëve Kontraktonjëse u japin ndihmë juridike njëri tjetrit për çështje civile, familjare dhe penale.

2/ Institucionet e drejtësisë u japin ndihmë juridike edhe institucioneve të tjera për çështjet që përmenden në pikën 1 të këtij neni.

Neni 3

Mënyra e komunikimit

1/ Në dhënjen e ndihmës juridike, institucionet e drejtësisë të Palëve Kontraktonjëse komunikojnë midis tyre nëpërmjet organeve të tyre qëndrore, përgjersa nuk parashikohet ndryshe nga kjo Konventë.

2/ Institucionet e tjera në kompetencën e të cilëve janë çështjet civile ose familjare komunikojnë me institucionet e drejtësisë të Palës tjetër Kontraktonjëse nëpërmjet të rrugës diplomatike.

Neni 4

Vëllimi i ndihmës juridike

Të dy Palët Kontraktonjëse i japin ndihmë juridike njëra tjetrës me anën e kryerjes së veprimeve të veçanta proceduriale, në veçansi me anë të përpilimit dhe të dërgimit të dokumentave, të kryerjes së kqyrjeve, të marrjes së sendeve, të dërgimit dhe dorëzimit të provave materiale, të kryerjes së ekspertizës, të pyetjes së të pandehurve, të dëshmitarve, ekspertëve, të Palëve dhe personave të tjerë, të kqyrjes drejtë përdrejt nga Gjykata, si dhe me anë të dorëzimit të dokumentave.

Neni 5

Forma e dokumentave

Dokumentat e dërguara nga institucionet e drejtësisë dhe institucione të tjera në lidhje me dhënien e ndihmës juridike, duhet të kenë vulë.

Neni 6

Përmbajtja e porosisë për dhënie ndihmë juridike

1/ Porosia për dhënie ndihmë juridike duhet të përmbajë këto rekuizite :

- a) emërtimin e institucionit që bënë porosinë :
- b) emërtimin e institucionit, të cilit i drejtohet porosia;
- c) emërtimin e çështjes për të cilën kërkohet dhënia e ndihmës juridike;
- ç) emrat dhe mbiemrat e palëve, të të pandehurve, të të dënuarve, shtetsinë e tyre, profesionin dhe vënd banimin ose vënd qëndrimin e përherëshëm të tyre; emërtimin dhe vënd banimin e personave juridikë;
- d) emrat, mbiemrat dhe adresat e përfaqësuesve të tyre;
- dh) përmbajtja e porosisë, si dhe njoftimet e nevojshme mbi thelbin e porosisë, kurse për çështjet penale edhe përshkrimin e figurës së krimit.

2/ Në porosinë për dorëzim dokumentash, duhet të tregohet përveç këtyre edhe adresa e saktë e pritësit, si dhe emërtimi i dokumentit që dorëzohet.

Neni 7

Mënyra e kryerjes së porosisë

1/ Në kryerjen e porosisë për dhënie ndihme juridike institucioni i drejtësisë zbaton legjislacionin e Shtetit të tij. Por, me kërkesën e institucionit që bënë porosinë, ai mund të zbatojë normat proceduriale të Palës Kontraktgjyese që bënë porosinë, në qoftëse ato nuk vijnë në kundërshtim me legjislacionin e shtetit të tij.

2/ Kur institucioni i drejtësisë, të cilit i është drejtuar porosia, nuk është kompetent për ta kryer, ai ia dërgon porosinë institucionit kompetent të drejtësisë, duke njoftuar për këtë institucionin që ka bërë porosinë.

3/ Në rast kërkesë përkatëse institucioni i drejtësisë, të cilit i është drejtuar porosia, njofton institucionin, që ka bërë porosinë, për kohën dhe vëndin e kryerjes së porosisë mbi dhënien e ndihmës juridike.

4/ Pas kryerjes së porosisë, mbi dhënien e ndihmës juridike institucioni i drejtësisë, të cilit i është drejtuar porosia, i a kthen dokumentat institucionit që ka bërë porosinë, në këtë rast, nëqoftëse ndihma juridike nuk ka qenë e mundur të jepet, ai njofton me njëherë për rethanat, të cilat pengojnë kryerjen e porosisë.

Neni 8

Paprekëshmëria e dëshmitarëve dhe e ekspertëve

1/ Dëshmitari ose eksperti, që me ftesë të dërguar institucionit të drejtësisë të Palës Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar porosia, paraqitet në institucionin e Palës Kontraktonjëse që ka bërë porosinë, nuk mund të merret, pavarësisht nga shtetësia e tij, në përgjegjësi penale, ose të ndalet, ose të vuaj në teritorin e saj dënim penal për krim të kryer para se të kalonte kufirin e saj shtetëror.

2/ Dëshmitari ose eksperti e humbet këtë garanci në qoftë se, me gjithë mundësinë që ka, nuk le teritorin e Palës Kontraktonjëse, që ka bërë porosinë, brënda një jave nga dita kur institucioni i drejtësisë që e ka pyetur i njofton se prania e mëtejshme e tij nuk është e nevojshme. Në këtë afat nuk llogaritet koha gjatë së cilës dëshmitari ose eksperti, pa fajin e tij, nuk ka mundur të lerë teritorin e Palës Kontraktonjëse, që ka bërë porosinë.

Neni 9

Dorëzimi i dokumentave

1/ Institucioni i drejtësisë, të cilit i është drejtuar porosia, bën dorëzimin e dokumentave në përputhje me dispozitat juridike që janë në fuqi në teritorin e shtetit të tij, në qoftëse dokumentat janë të shkruara në gjuhën e tij ose të paisura me përkthimin e vërtetuar. Në rast të kundërtë, ai i dorëzon dokumentat pritësit kur ky pranon vullnetarisht t'i marrë.

2/ Vërtetimin e përkthimit e bën përkthyesi përkatës ose institucioni që ka bërë porosinë, ose institucioni diplomatik ose konsullor i njerës nga Palët Kontraktonjëse.

3/ Kur dokumentat nuk mund të dorëzohen në adresën që tregohet në porosinë, institucioni i drejtësisë, të cilit i është bërë porosia, merr, me, inisiativën e tij, masat e nevojëshme për të gjetur adresën.

Neni 10

Vërtetimi i dorëzimit të dokumentave

Vërtetimi i dorëzimit të dokumentave, bëhet në përputhje me dispozitat mbi dorëzimin e dokumentave, që janë në fuqi në territorin e Palës Kontraktonjëse së cilës i është drejtuar porosia.

Neni 11

Dorëzimi i dokumentave shtetasve të vet

Të dy palët Kontraktonjëse kanë të drejtë t'u dorëzojnë dokumentat shtetasve të tyre nëpërmjet institucioneve të tyre diplomatike ose konsullore.

Neni 12

Fuqia provuese e dokumentave

1/ Dokumentat e përpiluara ose të vërtetuara në territorin e njerës nga Palët Kontraktonjëse nga organi shtetëror ose nga personi zyrtar brënda kompetencave të tyre dhe në formën e caktuar simbas dispozitave në fuqi dhe që janë pajisur me vulë zyrtare prahen në territorin e Palës tjetër Kontraktonjëse pa ndonjë vërtetim tjetër. Kjo përfshin edhe firmat e vërtetuara në përputhje me dispozitat juridike të njerës nga Palët Kontraktonjëse.

2/ Dokumentat, të cilat në territorin e njerës nga Palët Kontraktonjëse quhen si dokumenta zyrtare, kanë fuqinë provuese të dokumentave zyrtare edhe në territorin e Palës tjetër Kontraktonjëse.

Neni 13

Shpenzimet në lidhje me dhënien e ndihmës juridike

1/ Pala Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar porosia, nuk do të kërkojë t'i paguhen shpenzime për dhënie ndihme juridike.

Shpenzimet e bëra për dhënie ndihme juridike në teritorin e tyre rëndojnë mbi vetë Palët Kontraktonjëse.

2/ Institucioni i drejtësisë, të cilit i është drejtuar porosia, i njofton institucionit që ka bërë porosinë shumën e shpenzimeve. Nëqoftëse institucioni, që ka bërë porosinë, i kërkon këto shpenzime nga personi i detyruar me to, shumat e kërkuara kalojnë në dobi të Palës Kontraktonjëse që i ka kërkuar.

Neni 14

Njoftime për çështje të legjislacionit

Ministritë e drejtësisë të të dy Palëve Kontraktonjëse me kërkesë i japin njëra tjetrës njoftime për çështje juridike.

Neni 15

G j u h a

Institucionet e Palëve Kontraktonjëse, në komunikimet e tyre në bazë të kësaj Konvente përdorin gjuhët e tyre ose gjuhën ruse.

PJESA E II.

Dispozita të veçanta

Kapitulli

I

Ndihma juridike për çështje civile dhe familjare

Nënkapitulli I

Shpenzimet gjyqësore

Neni 16

Çkarkimi nga sigurimi i shpenzimeve gjyqësore

Shtetasve të një Pale Kontraktonjëse, që marrin pjesë në gjykatat e Palës tjetër Kontraktonjëse kur ata banojnë në teritorin e njerës nga Palët Kontraktonjëse, nuk duhet t'u ngarkohet detyrimi për të siguruar shpenzimet gjyqësore vetëm për shkak se ata janë të huaj, ose nuk kanë vënd banimi ose vënd qëndrimi të përherëshëm në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse.

Çkarkimi nga taksat dhe garancitë gjyqësore

Neni 17

Shtetasit e një Pale Kontraktonjëse çkarkohen, në teritorin

e Palës tjetër Kontraktonjëse nga taksat dhe garancitë, dhe kanë të drejtë për ndihmë juridike falas, po në atë vëllim dhe po në ato kushte si dhe shtetasit e vet.

Neni 18

1/ Dokumentat mbi gjëndjen personale dhe familjare, pagat dhe pasuritë, që nevoiten për përjashtimin nga taksat dhe garancitë, si dhe për dhënien e ndihmës juridike falas, i lëshon organi kompetent i Palës Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës ka vend banimin ose vënd qëndrimin e përherëshëm personi që paraqet kërkesën.

2/ Nëqoftëse personi që paraqet kërkesën nuk ka as në një-rën nga teritoret e Palëve Kontraktonjëse vend banimin osë vënd qëndrimin e tij të përherëshëm, atëhere mjafton dokumenti që lëshohet ose vërtetohet nga institucioni diplomatik ose konsullor i shtetit të tij.

3/ Institucioni i drejtësisë që jep vendimin lidhur me kërkesën për përjashtimin nga taksat dhe garancitë si edhe për dhënjen e ndihmës juridike falas, mund të kërkojë të dhëna plotësuese.

Neni 19

1/ Shtetasi i njerës Palë Kontraktonjëse që dëshëron ti paraqesi kërkesën për përjashtimin nga taksat dhe garancitë si dhe dhënien e ndihmës juridike falas, institucionit kompetent të Palës tjetër Kontraktonjëse, mund ta paraqesi këtë kërkesë me gojë institucionit kompetent të drejtësisë në vënd banimin ose vënd qëndrimin e tij të përherëshëm. Ky institucion përpilon për këtë proces-verbalin dhe ia dërgon, bashkë me dokumentat e përmëndura në pikën 1 neni 18 të kësaj Konvente, institucionit të drejtësisë të Palës tjetër Kontraktonjëse.

2/ Njëkohësisht me kërkesën për përjashtimin nga taksat dhe garancitë, si dhe për dhënien e ndihmës juridike falas, mund të paraqitet dhe kërkesa me gojë për ngritjen e padisë ose për ndonjë procedim tjetër.

Nënkapitulli II

Statuti personal dhe e drejta familjare

Neni 20

Zotësia për të vepruar

Zotësia për të vepruar e një personi përcaktohet nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës ai është.

Neni 21

Zgjidhja e martesës

1/ Nëqoftëse të dy bashkëshortët janë shtetas të njerës Palë Kontraktonjëse dhe banojnë në kohën e paraqitjes së kërkesës për zgjidhjen e martesës në territorin e Palës tjetër Kontraktonjëse; zgjidhja e martesës rregullohet sipas legjislacionit të Palës Kontraktonjëse shtetas të së cilës janë bashkëshortët. Kompetentë për këtë çështje janë Gjykatat e të dy Palëve Kontraktonjëse. Por në ato raste, kur njeri nga bashkëshortët banon në kohën e paraqitjes së kërkesës për zgjidhje martesë në territorin e njerës Palë Kontraktonjëse dhe tjetri në territorin e Palës tjetër Kontraktonjëse, kompetentë janë Gjykatat e asaj Pale Kontraktonjëse shtetas të së cilës janë bashkëshortët.

2/ Nëqoftëse në kohën e paraqitjes së kërkesës për zgjidhje martesë njëri nga bashkëshortët është shtetas i njerës Palë Kontraktonjëse dhe tjetri shtetas i Palës tjetër Kontraktonjëse, çështja për zgjidhjen e martesës është në kompetencën e Gjykatave të të dy Palëve Kontraktonjëse. Gjykatat zbatojnë legjislacionin e shtetit të tyre.

Neni 22

Pavlefshmëria e martesës

1/ Deklarimi i pavlefshmërisë së martesës ose vërtetimi i mos qënjes së saj rregullohen nga legjislacionet e të dy Palëve Kontraktonjëse, shtetas të të cilave ishin bashkëshortët në kohën e lidhjes së martesës.

2/ Deklarimi i pavlefshmërisë së martesës ose vërtetimi i mos qënies së saj, për shkak të shkeljes së formës së lidhjes së martesës, nuk mund të bëhet në qoftëse në lidhjen e martesës është respektuar legjislacioni i asaj Pale Kontraktonjëse në territorin e së cilës është lidhur martesa.

3/ Kompetentë janë gjykatat e të dy Palëve Kontraktonjëse.

Marrëdhëniet juridike reciproke midis prindërve
dhe fëmijve

Neni 23

Marrëdhëniet juridike reciproke midis prindërve dhe fëmijve rregullohen nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës është fëmija. Kjo shtrihet edhe mbi marrëdhënjet juridike midis nënës dhe atit të fëmijës së lindur jashtë martesës.

Neni 24

1/ Çështjet në lidhje me kundërshtimin dhe vërtetimin e atësisë si dhe me përcaktimin e lindjes së fëmijës nga një martesë zgjidhen në përputhje me legjislacionin e Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës është fëmija me lindjen.

2/ Çështjet në lidhje me kundërshtimin dhe vërtetimin e atësisë si dhe me përcaktimin e lindjes së fëmijës nga një martesë, janë në kompetencën e gjykatës së Palës Kontraktonjëse, legjislacioni i së cilës do të zbatohet sipas pikës 1 të këtij neni; Në qoftëse paditësi dhe i padituri kanë banimin e përherëshëm në territorin e një Pale Kontraktonjëse, çështjet në lidhje me vërtetimin dhe kundërshtimin e atësisë dhe me përcaktimin e lindjes së fëmijës nga martesë janë në kompetencën e gjykatës edhe të kësaj Pale Kontraktonjëse, me kushte që të respektohet dispozita e pikës 1 të këtij neni.

Neni 25

Deklarimi i çdukjes ose i vdekjes dhe konstatimi i
faktit të vdekjes

1/ Çështjet në lidhje me deklarimin e çdukjes ose të vdekjes së një personi, të konstatimit të faktit të vdekjes, kompetentë janë institucionet e drejtësisë të Palës Kontraktonjëse shtetas i së cilës sipas të dhënave të fundit, ka qenë personi kur ishte gjallë.

2/ Institucionet e drejtësisë të një Pale Kontraktonjëse mund të deklarojnë të çdukur ose të vdekur shtetasin e Palës tjetër Kontraktonjëse, si dhe të konstatojnë faktin e vdekjes së tij me kërkesën e personave që jetojnë në territorin e kësaj Pale Kontrakto-

njëse në qoftë se këta në bazë të legjislacionit të kësaj Pale Kontraktonjëse kanë të drejtë të paraqesin një kërkesë të tillë.

3/ Në shqyrtimin e çështjeve për deklarimin e çdukjes ose të vdekjes, ose për konstatimin e faktit të vdekjes, institucionet e drejtësisë të Palëve Kontraktonjëse zbatojnë legjislacionin e shtetit të tyre.

Tutoria dhe kujdestaria

Neni 26

1/ Për çështjet në lidhje me tutorinë dhe kujdestarinë mbi shtetasit të Palëve Kontraktonjëse, kompetentë, përgjersa nuk parashikohet ndryshe në këtë Konventë, janë institucionet e Palës Kontraktonjëse shtetas i së cilës është personi i ndodhur nënë tutori ose kujdestari.

2/ Marrëdhëniet juridike midis tutorit ose kujdestarit dhe personit të ndodhur nënë tutori ose kujdestari përcaktohen nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, institucioni i së cilës ka emëruar tutorin ose kujdestarin.

3/ Për detyrimin e pranimit të tutorisë ose të kujdestarisë vepron legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës është personi që duhet të caktohet si tutor ose kujdestar.

Neni 27

1/ Kur duhen marrë masa në lidhje me tutorinë ose kujdestarinë për mbrojtjen e interesave të shtetasit të njerës nga Palët Kontraktonjëse, vënd banimi, vënd qëndrimi i përherëshëm ose pasuria e të cilit ndodhet në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse, institucioni i kësaj Pale Kontraktonjëse njofton sa më shpejt institucionin që është kompetent sipas pikës 1 të nenit 26.

2/ Në raste të ngutëshme, institucioni i Palës tjetër Kontraktonjëse mund të marrë vetë masa në përputhje me legjislacionin e tij, por është i detyruar të njoftojë sa më shpejt institucionin që është kompetent sipas pikës 1 të nenit 26. Këto masa qëndrojnë në fuqi gjersa të vendoset ndryshe nga ky institucion.

Neni 28

1/ Institucioni, që është kompetent sipas pikës 1 të nenit 26, mund t'i a kalojë tutorinë ose kujdestarinë institucionit të Palës tjetër Kontraktonjëse në rast se personi, që ndodhet nënë tutori ose kujdestari, ka vënd banim, vënd qëndrim të përherëshëm ose pasuri në teritorin e saj. Kalimi i tutorisë ose i kujdestarisë hyn në fuqi kur institucioni, të cilit i drejtohet porosia, pranon tutorinë ose kujdestarinë dhe njofton për këtë institucionin që ka bërë porosinë.

2/ Institucioni që, sipas pikës 1 të këtij neni, pranon tutorinë ose kujdestarinë, vepron në lidhje me këto sipas legjislacionit të shtetit të tij. Por, përsa i përket çështjes së zotësisë për të vepruar, ai zbaton legjislacionin e Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës është personi i ndodhur nënë tutorinë ose kujdestarinë. Ai nuk ka të drejtë të japë vendime për çështje që kanë të bëjnë me statutin e tij personal.

Neni 29

A d o p t i m i

1/ Për adoptimin ose pushimin e tij zbatohet legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës është adoptuesi në çastin e adoptimit ose të pushimit të tij.

2/ Në qoftëse fëmija është shtetas i Palës tjetër Kontraktonjëse, për adoptimin ose pushimin e tij duhet të merret leje nga kjo Palë Kontraktonjëse.

3/ Nëqoftëse fëmija adoptohet nga bashkëshortë prej të cilëve njeri është shtetas i një Pale Kontraktonjëse, dhe tjetri shtetas i Palës tjetër Kontraktonjëse, adoptimi ose pushimi i tij duhet të bëhet në përputhje me legjislacionin e të dy Palëve Kontraktonjëse.

4/ Për çështjet në lidhje me adoptimin ose pushimin e tij, kompetent është institucioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës është adoptuesi në çastin e adoptimit ose pushimit të tij. Në rastin e parashikuar nga pika 3 e këtij neni, kompetent është institucioni i asaj Pale Kontraktonjëse në teritorin e së cilës

bashkëshortët kanë ose kanë patur vënd banimin ose vënd qëndrimin e tyre të përbashkët të përherëshëm.

Nënkapitulli III

Dërgimi i dokumentave në lidhje me aktet e gjëndjes civile dhe të dokumentave të tjera

Neni 30

Palët Kontraktonjëse detyrohen t'i dërgojnë në bazë të kërkesave të bëra në rrugë diplomatike, dëshmi mbi rregjistrimin e akteve të gjëndjes civile, dokumenta mbi arsimin, mbi vjetërsinë në punë dhe dokumenta të tjera që kanë të bëjnë me të drejtat dhe interesat personale të shtetasve të Palës tjetër Kontraktonjëse. Këto dokumenta dërgohen në rrugë diplomatike të pa përkthyer dhe falas.

Nënkapitulli IV

T r a s h ë g i m i a

Neni 31

Parimi i barazisë

Shtetasit e një Pale Kontraktonjëse barazohen në të drejtat me shtetasit e Palës tjetër Kontraktonjëse, përsa i përket zotësisë për të bërë dhe revokuar testament për pasuri që ndodhen në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse ose për të drejta që duhet të ushtrohen aty, si dhe përsa i përket zotësisë për të fituar këtë pasuri ose këto të drejta me trashëgim ose në bazë të legut. Pasuria dhe të drejtat kalojnë tek ai në po ato kushte që janë caktuar për shtetasit e vet, që jetojnë në teritorin e kësaj Pale Kontraktonjëse.

Neni 32

E drejta e trashëgimisë

1/ E drejta e trashëgimisë mbi një pasuri të luejtëshme rregullohet nga legjislacioni i asaj Pale Kontraktonjëse, shtetas i së cilës ka qenë trashëgimlënësi në çastin e vdekjes së tij.

2/ E drejta e trashëgimisë mbi një pasuri të paluejtëshme rregullohet nga legjislacioni i asaj Pale Kontraktonjëse në teritorin e së cilës ndodhet pasuria e paluejtëshme.

Neni 33

T e s t a m e n t i

1/ Zotësia për të bërë ose revokuar testament, si dhe pasojat juridike të të metave në çfaqjen e vullnetit përcaktohen nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse shtetas i së cilës ka qenë trashëgimlënësi në çastin e bërjes ose të revokimit të testamentit. Po nga ky legjislacion përcaktohen edhe llojet e disponimeve të lejueshme në rast vdekjeje.

2/ Forma e bërjes dhe revokimit të testamentit përcaktohet nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës ka qenë trashëgimlënësi në çastin e bërjes ose revokimit të testamentit; me gjithatë mjafton edhe të jetë respektuar legjislacioni i Palës Kontraktonjëse në teritorin e së cilës janë bërë këto veprime.

Neni 34

K o m p e t e n c a

1/ Çështjet në lidhje me trashëgimin e pasurisë së luejtëshme, me përjashtim të rastit që parashikohet në pikën 4 të këtij neni, shqyrtohen nga institucionet e drejtësisë të Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës ka qenë trashëgimlënësi në çastin e vdekjes.

2/ Çështjet në lidhje me trashëgimin e pasurisë së palujtëshme shqyrtohen nga institucionet e drejtësisë të Palës Kontraktonjëse në teritorin e së cilës ndodhet kjo pasuri.

3/ Dispozitat e pikave 1 dhe 2 të këtij neni zbatohen, respektivisht, edhe në konfliktet që lindin në bazë të të drejtave trashëgimore.

4/ Nëqoftëse e gjithë pasuria e luejtëshme trashëgimore, që ka mbetur pas vdekjes së shtetasit të një Pale Kontraktonjëse, ndodhet në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse, dhe në qoftëse janë të një mendimi të gjithë trashëgimtarët, atëhere, me kërkesën e trashëgimtarit ose të personit në dobi të të cilit është lënë legu për çështjen në lidhje me trashëgimin e kësaj pasurie bëhet në institucionet e drejtësisë të kësaj Pale Kontraktonjëse.

Procedimi

Neni 35

Njoftimi për vdekjen

1/ Në qoftëse në teritorin e një Pale Kontraktonjëse vdes një shtetas i Palës tjetër Kontraktonjëse, institucioni përkatës duhet të njoftojë menjëherë institucionin diplomatik ose konsullor të Palës tjetër Kontraktonjëse dhe t'i bëjë të ditur atij gjithçka që ai di për trashëgimtarët dhe personat në dobi të të cilëve është lënë legu vënd banimin ose vënd qëndrimin e tyre, për masën dhe vleftën e trashëgimisë, si dhe nëse ka testament. Kjo dispozitë zbatohet edhe kur institucioni përkatës i një Pale Kontraktonjëse merr njoftime se shtetasi i Palës tjetër Kontraktonjëse, që ka vdekur jashtë teritorit të të dy Palëve Kontraktonjëse, ka lënë pasuri në teritorin e shtetit të tij.

2/ Në qoftëse institucioni diplomatik ose konsullor merr njoftim për vdekjen më parë, ai është i detyruar të verë në dijeni për këtë institucionin e drejtësisë që është kompetent për marrjen e masave në lidhje me ruajtjen e trashëgimisë.

Neni 36

Të drejtat e institucionit diplomatik ose konsullor në procedimin trashëgimor

1/ Për të gjitha çështjet në lidhje me trashëgimin që lindin në teritorin e njerës nga Palët Kontraktonjëse, bashkëpuntorët e institucionit diplomatik ose konsullor të Palës tjetër Kontraktonjëse kanë të drejtë të përfaqësojnë në institucionet e drejtësisë ose në institucionet e tjera shtetasit e tyre, nëqoftëse këta mungojnë dhe nuk ia kanë ngarkuar çështjen me prokurë ndonjë personi tjetër; prokurë e veçantë nuk kërkohet.

2/ Në qoftëse shtetasi i një Pale Kontraktonjëse vdes duke udhëtuar në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse, ku ai nuk ka patur vënd banim ose vënd qëndrim të përherëshëm, sendet që ai i kishte me vehte për përdorim personal, i jepen, pa kryer kurrfar veprimi, institucionit diplomatik ose konsullor të Palës Kontraktonjëse, shtetas i së cilës ai ishte.

Neni 37

Çelja dhe shpallja e testamentit

Çelja dhe shpallja e testamentit hyn në kompetencën e institucionit të drejtësisë të Palës Kontraktonjëse, në territorin e së cilës ndodhet testamenti. Kopja e vërtetuar e testamentit dhe proces-verbali mbi gjëndjen dhe përmbajtjen e testamentit dhe, sipas rrethanave, kopja e vërtetuar e proces-verbalit mbi shpalljen e testamentit sidhe, kur kërkohet, edhe origjinali i testamentit, i dërgohen institucionit të drejtësisë të shtetit të trashëgimlënësit ose institucionit të drejtësisë të Palës tjetër Kontraktonjëse në të cilën bëhet procedimi i çështjes.

Neni 38

Masat për sigurimin e ruajtjes së trashëgimit

1/ Institucionet e të dy Palëve Kontraktonjëse marrin, në përputhje me legjislacionin e tyre, masat e nevojëshme për të siguruar ruajtjen e trashëgimit të lënë në territorin e tyre nga shtetasi i Palës tjetër Kontraktonjëse, ose për administrimin e tij.

2/ Për masat e marra sipas pikës 1 të këtij neni, njoftohet menjëherë institucioni diplomatik ose konsullor i Palës tjetër Kontraktonjëse, i cili mund të marrë pjesë në zbatimin e këtyre masave. Me propozimin e institucionit diplomatik ose konsullor, masat e marra sipas pikës 1 të këtij neni, mund të ndryshohen, të revokohen ose të pezullohen.

3/ Institucioni i Palës Kontraktonjëse, shtetas i sëcilës është trashëgimlënësi që është kompetent në bazë të pikës 1 të nenit 34 mund të propozojë revokimin e masave të marra në përputhje me pikën 1.

Neni 39

Dorëzimi i trashëgimisë

Në qoftë se pasuria e luejtëshme trashëgimore ose shumat e nxjera nga shitja e pasurisë së luejtëshme ose të paluejtëshme trashëgimore duhet pas përfundimit të procedimit trashëgimor në territorin e njerës Palë Kontraktonjëse, tu dorëzohen trashëgimtarëve ose

personave, në dobi të të cilëve është lënë legu, vënd banimi ose vënd qëndrimi i përherëshëm i të cilëve ndodhet në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse, atëhere pasuria trashëgimore ose shumat e nxjerra nga shitja e saj i dorëzohen institucionit diplomatik ose konsullor të kësaj Pale Kontraktonjëse me kusht që:

a) Institucioni i drejtësisë të ketë thirrur, kur një gjë e tillë parashikohet nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, ku ndodhet pasuria trashëgimore, kreditorët e trashëgimlënësit për të paraqitur, brenda tre muajve kërkesat e tyre;

b) të gjitha taksat trashëgimore dhe të gjitha kërkesat e paraqitura të jenë paguar ose siguruar;

c) institucionet përkatëse të kenë dhënë pëlqimin në rast nevoje për daljen jashtë shtetit të sendeve, që përbëjnë trashëgimin, ose për transferimin jashtë shtetit të shumave të nxjerra nga shitja e tyre.

Nënkapitulli V

Njohja dhe ekzekutimi i vendimeve

Neni 40

Njohja e fuqisë ekzekutive të vendimeve për çështjet familjare me karakter jo pasuror

1/ Vendimet, që kanë marrë formë të prerë, të institucioneve të drejtësisë dhe organeve të tutorisë dhe kujdestarisë të njerës Palë Kontraktonjëse për çështje të së drejtës familjare me karakter jo pasuror njihen në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse pa ndonjë procedim në qoftë se organet e drejtësisë dhe organet e tutorisë ose të kujdestarisë të Palës tjetër Kontraktonjëse nuk kanë dhënë vendim që të ketë marrë formë të prerë për këtë çështje ose në qoftë se ato në bazë të kësaj Konvente nuk kanë kompetencë ekskluzive.

2/ Dispozita e pikës 1 zbatohet edhe kundrejt vendimeve të dhëna para hyrjes në fuqi të kësaj Konvente.

Njohja dhe ekzekutimi i vendimeve për çështjet me karakter pasuror

Neni 41

Të dy Palët Kontraktonjëse njohin dhe lejojnë ekzekutimin

e detyrueshme në përputhje me dispozitat që vijojnë :

a) Vendimet që kanë marrë formë të prerë për çështjet civile dhe familjare me karakter pasuror të dhëna në teritorin e Pales tjetër Kontraktonjëse pas hyrjes në fuqi të kësaj Konvente;

b) Vendimet gjyqësore që kanë marrë formë të prerë të dhëna në teritorin e Pales tjetër Kontraktonjëse mbas hyrjes në fuqi të kësaj Konvente për çështjet penale lidhur me detyrimin e pagimit të shpërblimit të dëmit të shkaktuar të dëmtuarit;

c) Vendimet që kanë marrë formë të prerë të arbitrazhit si dhe pajtimet e përfunduara para këtij organi në çështjet e tregëtisë së jashtëme edhe sikur njera nga Palët në çështje të jetë person juridik, që ka patur vend qëndrimin e tij në teritorin e njerës nga Palët Kontraktonjëse.

Neni 42

1/ Lejimi i ekzekutimit të detyrueshëm hyn në kompetencën e gjykatave të Palës Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës duhet të bëhet ekzekutimi i detyrueshëm.

2/ Kërkesa për lejimin e ekzekutimit të detyrueshëm i paraqitet gjykatës që ka dhënë vendim mbi çështjen në shkallë të parë. Kjo kërkesë duhet ti paraqitet gjykatës që është kompetente për të lejuar ekzekutimin e detyrueshëm. Kërkesa mund ti paraqitet kësaj gjykate edhe në mënyrë direkte.

3/ Rekuizitet e kërkesës përcaktohen nga legjislacioni i Palës Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës duhet të bëhet ekzekutimi i detyrueshëm. Kërkesës i bashkëngjitet përkthimi në gjuhën e Palës Kontraktonjëse ose ruse së cilës i drejtohet kërkesa, i vërtetuar sipas pikës 2 të nenit 9.

Neni 43

Kërkesës për lejimin e ekzekutimit të detyrueshëm i bashkëngjiten :

a) teksti i plotë i vendimit si dhe vërtetimi se vendimi ka marrë formë të prerë, në qoftë se një gjë e tillë nuk del nga teksti i vetë vendimit;

b) origjinalet e dokumentave ose kopjet e vërtetuara të dokumentave nga të cilat del se personit të cilit me vendim i është ngarkuar ndonjë detyrim dhe që nuk ka marrë pjesë në gjykim i është dorëzuar në kohë dhe në formën e duhur, goftë edhe një herë, njoftimi për thirrjen në gjykatë;

c) përkthimet e dokumentave, që përmenden në pikat "a" dhe "b" të këtij neni të vërtetuara sipas pikës 2 të nenit 9.

Neni 44

Në goftë se me bastin e shqyrtimit të kërkesës për lejimin e ekzekutimit të detyrueshëm gjykatës i lindin dyshime, kjo mund të thërresë personin që ka bërë kërkesën, të kërkojë prej tij sqarime ose ta detyrojë që të heqë të metat e kërkesës. Ajo mund të ftojë, gjithashtu, debitorin që figuron në kërkesë dhe të kërkojë sqarime nga gjykata që ka dhënë vendimin.

Neni 45

1/ Mënyra e ekzekutimit të detyrueshëm përcaktohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës duhet të bëhet ekzekutimi i detyrueshëm.

2/ Debitori mund të bëjë në gjykatën që ka dhënë vendim për lejimin e ekzekutimit të detyrueshëm kundërshtim si për lejimin e tij, ashtu dhe për kërkesat e pranuar me vendim vetëm në rast se një gjë e tillë lejohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës është dhënë vendimi.

Neni 46

Refuzimi përnjohjen dhe ekzekutimin

Njohja e vendimit ose lejimi i ekzekutimit të detyrueshëm mund të refuzohet;

a) Në goftë se personi i paditur në çështje nuk ka marrë pjesë në gjykimin për shkak se atij ose përfaqësuesit të tij nuk i qe bërë me kohë goftë edhe një herë dhe në formën e duhur thirrja për në gjykatë, ose për shkak se thirrja ishte bërë vetëm me anë shpalljeje publike ose me një mënyrë që nuk njihet nga dispozitat e kësaj konvente;

b) Në qoftë se vendimi gjyqësor është në kundërshtim me një vendim të më parëshëm, që ka marrë formë të prerë, të dhënë për çështjen midis po atyre palëve, për po ate objekt dhe për po ate shkak nga gjykata e Pales Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës duhet të njihet vendimi ose të bëhet ekzekutimi i detyrueshme. Me gjithatë kjo dispozitë nuk shtrihet për rastet kur kanë ndryshuar në mënyrë thelbësore rrethanat, në bazë të së cilave janë përcaktuar, nga vendimi i më parëshëm gjyqësor, përmbajtja dhe koha e ekzekutimit.

Neni 47

Marrëveshje pajtimi

Dispozitat e neneve 41-46 zbatohen respektivisht edhe për marrëveshjet e pajtimit të bëra nga institucionet e drejtësisë.

Nxjerrja e detyrueshme e shpenzimeve gjyqësore

Neni 48

1/ Në qoftë se Palët që kanë qenë të çkarkuara nga sigurimi i shpenzimeve gjyqësore në përputhje me nenin 16 të kësaj marrëveshjeje iu ngarkua detyrimi në teritorin e njerës Pale Kontraktonjëse të paguajnë shpenzimet gjyqësore, gjykata përkatëse në teritorin e Palës tjetër Kontraktonjëse me kërkesë pa taksa lejon nxjerrjen e detyrueshme të këtyre shpenzimeve.

2/ Në shpenzimet gjyqësore përfshihen gjithashtu edhe shpenzimet për lëshimin e vërtetimeve për përkthimet dhe vërtetimin e dokumentave që përmenden në nenin 50 të kësaj marrëveshjeje.

Neni 49

Shpenzimet për lëshimin e vërtetimeve të përkthimeve dhe vërtetimin e dokumentave që përmenden në nenin 50 të kësaj Marrëveshjeje, i cakton gjykata e cila ka gjykuar çështjen në shkallë të parë, ose gjykata që është kompetente të lejojë ekzekutimin e detyrueshëm. Gjykata që është kompetente të lejojë ekzekutimin e detyrueshëm cakton edhe shpenzimet që rrjedhin nga ekzekutimi.

Neni 50

1/ Gjykata që lejon ekzekutimin e detyrueshëm për nxjerrjen e shpenzimeve gjyqësore kufizohet me verifikimin në se vendimi ka marrë formë të prerë dhe në se ai duhet të ekzekutohet.

2/ Kërkesës për lejimin e nxjerrjes së detyrueshme të shpenzimeve gjyqësore i bashkangjitet kopja e vendimit mbi shpenzimet e vërtetuar nga Gjykata e shkallës së parë dhe një vërtetim po nga Gjykata se vendimi ka marrë formën e prerë dhe duhet të ekzekutohet, si dhe përkthimi i vërtetuar i këtyre dokumentave.

Neni 51

Shpenzimet e procedimit të ekzekutimit

Kundrejt shpenzimeve të ekzekutimit zbatohet legjislacioni i Palës Kontraktgjëse në teritorin e së cilës kryhet ekzekutimi i detyrueshëm.

Kapitulli II.

Ndihma juridike për çështje penale

Neni 52

Detyrimi për dorëzim

1/ Palët Kontraktgjëse detyrohen, në bazë të kërkesës, t'i dorëzojnë njera tjetrës personat, që ndodhen në teritorin e tyre, për ti marrë në përgjegjësi penale ose për të vënë në ekzekutimin vendimin penal.

2/ Dorëzimi lejohet vetëm për krime të atilla, kryerja e të cilëve mund të sjellë me vehte, sipas legjislacionit të të dy Palëve Kontraktgjëse, dënime me heqien e lirisë për një kohë më të gjatë se një vit, ose një dënim më të rëndë (më tutje do të quhen "krime që sjellin me vehte dorëzimin").

Neni 53

Refuzimi për dorëzim

Dorëzimi nuk mund të bëhet në qoftë se :

a) personi, dorëzimi i të cilit kërkohet, është shtetas i Palës Kontraktgjëse, së cilës i është drejtuar kërkesa;

b) krimi është kryer në teritorin e Pales Kontraktonjëse së cilës i është drejtuar kërkesa ;

c) ndjekja penale, sipas legjislacionit të Pales kontraktonejëse, së cilës i është drejtuar kërkesa, nuk mund të fillojë ose vendimi penal nuk mund të vihet në ekzekutim për shkak të kalimit të afatit të parashkrimit ose për ndonjë shkak tjetër ligjor;

ç) ndjekja penale hyn në kompetencën vetëm të institucionit të drejtësisë të Pales Kontraktonjëse së cilës i është drejtuar kërkesa;

d) ndaj personit, dorëzimi i të cilit kërkohet, është dhënë, në teritorin e Pales Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar kërkesa një vendim penal po për ate krim, ose është vendosur pushimi i çështjes me vendim që ka marrë formë të prerë.

Neni 54

Detyrimi për të filluar ndjekjen penale

1/ Secila Pale Kontraktonjëse detyrohet, në bazë të kërkesës së Pales tjetër, të fillojë, në përputhje me legjislacionin e saj, ndjekjen penale kundër shtetasve të saj që dyshohen se kanë kryer në teritorin e Pales tjetër Kontraktonjëse krim që sjell me vehte dorëzimin.

2/ Kërkesës i bashkangjitet dokumentacioni, që përmban të dhëna në lidhje me krimin, dhe të gjitha provat që ka rreth krimit.

3/ Pala Kontraktonjëse, së cilës i drejtohet kërkesa, njofton Palen Kontraktonjëse, që ka bërë kërkesën, për rezultatet nga gjykimi penal, dhe, në rast se është dhënë vendimi penal që ka marrë formë të prerë, i dërgon kopjen e vendimit penal.

Neni 55

Mënyra e komunikimit

Për çështjet e dorëzimit dhe të fillimit të ndjekjes penale komunikojnë me njera tjetrën direkt Ministrinë e Drejtësisë ose Prokuroritë e Përgjithëshme të të dy Palëve Kontraktonjëse.

Neni 56

Kërkesa për dorëzim

Kërkesës për dorëzim i bashkangjiten :

a) origjinali ose kopja e vërtetuar e vendimit për arrestim, dhe, kërkesës për dorëzim për vënien në ekzekutim të vendimit penal, origjinali ose kopja e vërtetuar e vendimit penal që ka marrë formë të prerë; këto dokumenta duhet të përmbajnë të dhëna në lidhje me figurën e krimit, sidomos me vendin dhe kohën e kryerjes së krimit dhe mbi cilësimin e tij juridik; në qoftë se nga krimi është shkaktuar dëm material, jepen të dhëna mbi konstatimin dhe përpjestimin e tij;

b) teksti i ligjës së Palës Kontraktgjëse, që ka bërë kërkesën, në bazë të të cilit cilësohet krimi;

c) të dhëna në lidhje me masën e dënimit të pavuajtur, në rast kërkesë për dorëzim të një personi të dënuar, i cili ka vuajtur një pjesë të dënimit;

ç) të dhënat në lidhje me shtetësinë e personit, dorëzimi i të cilit kërkohet, dokumentat dhe informatat për vend banimin ose vend qëndrimin e tij dhe të dhënat për personin e tij, kur ka të tilla, si dhe përshkrimi i jashtëm, fotografitë dhe shenjat e gishtave.

Neni 57

Informata plotësuese

1/ Në qoftë se lind dyshimi në se krimi që sjell me vehte dorëzimin është kryer, ose në qoftë se kërkesa për dorëzim nuk përmban të gjitha të dhënat e nevojshme, Pala Kontraktgjëse, së cilës i drejtohet kërkesa, mund të kërkojë informata plotësuese, dhe, për këte, cakton një afat nga një gjer në dy muaj. Ky afat mund të zgjatet, kur ka shkaqe të arsyeshme, në bazë të kërkesës së Palës Kontraktgjëse që bën kërkesën.

2/ Në qoftë se Pala Kontraktgjëse që bën kërkesën, nuk paraqit, në afatin e caktuar, informata plotësuese, Pala Kontraktgjëse, së cilës i drejtohet kërkesa, mund ta lirojë personin e mbajtur në arrestim.

Neni 58

Mbajtja në arrestim për dorëzim

Me marjen e kërkesës, Pala Kontraktgjëse, së cilës i është bërë kërkesa, merr menjëherë masa për mbajtjen në arrestim

të personit, dorëzimi i të cilit kërkohet, me përjashtim të rasteve kur dorëzimi nuk mund të bëhet.

Neni 59

Mbajtja në arrestim para marrjes së kërkesës për dorëzim

1/ Personi, për arrestimin e të cilit është bërë kërkesa, mund të mbahet në arrestim para marrjes së kërkesës për dorëzim. Kërkesa duhet të përmbajë vendimin mbi mbajtjen në arrestim ose vendimin penal, që ka marrë formë të prerë, dhe shënimin se kërkesa për dorëzim do të paraqitet veçanërisht. Kërkesa për mbajtjen në arrestim, gjer në marrjen e kërkesës për dorëzim, mund të bëhet me poste, telegram, telefon ose radio.

2/ Kur ka dyshime të bazuara se një person ka kryer në territorin e Pales tjetër Kontraktionjese krim që sjell me vehte dorëzimin, ky mund të mbahet në arrestim pa kërkesë, të parashikuar nga pika 1 e këtij neni.

3/ Për mbajtjen në arrestim, gjer në marrjen e kërkesës për dorëzim, duhet të njoftohet menjëherë Pala Kontraktionjese.

Neni 60

Lirimi nga arrestimi në rast mos ardhjeje të kërkesës për dorëzim

1/ Personi i mbajtur në arrestim sipas pikës 1 të nenit 59 të kësaj Konvente, mund të lirohet në qoftë se gjatë dy muajve nga dita e dërgimit të njoftimit për arrestim nuk ka ardhur kërkesë për dorëzim.

2/ Personi i mbajtur në arrestim sipas pikës 2 të nenit 59 të kësaj Konvente, mund të lirohet në qoftë se gjatë një muaji nga dita e dërgimit të njoftimit për arrestim nuk ka ardhur kërkesa për dorëzim.

Neni 61

Shtytja e dorëzimit

Në qoftë se personi, dorëzimi i të cilit kërkohet, është marrë në përgjegjësi penale ose është dënuar për një krim tjetër

në teritorin e Pales Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar kërkesa, atëhere dorëzimi mund të shtyhet gjersa të pushojë ndjekja penale, ose gjersa të ketë vuajtur dënimin, ose gjersa të lirohet nga dënimi.

Neni 62

Dorëzimi i përkohëshëm

1/ Në qoftë se shtytja e dorëzimit, parashikuar nga neni 61 i kësaj Konvente, mund të sjellë me vehte kalimin e afatit të parashkrimit të ndjekjes penale ose ti shkakëtojë ndonjë dëm tjetër të math hetimit të krimit, personi, dorëzimi i të cilit kërkohet, mund të dorëzohet përkohësisht në bazë të një kërkesë të bazuar.

2/ Personi i dorëzuar përkohësisht, duhet të kthehet pas kryerjes së atij veprimi në lidhje me ndjekjen penale për të cilën ai u dorëzua.

Neni 63

Paraqitja e shumë kërkesave për dorëzim

Në qoftë se kërkesa për dorëzim bëhen nga disa shtete, Pala Kontraktonjëse, së cilës i janë drejtuar kërkesat, vendos se cilit shtet do ti dorëzohet ky person.

Neni 64

Kufitë e ndjekjes penale

1/ Pa pëlqimin e Pales Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar kërkesa, personi i dorëzuar nuk mund të merret në përgjegjësi penale, të vuajë dënim ose ti dorëzohet një shteti të tretë për shkak se para dorëzimit ka kryer një krim për të cilin ai nuk u dorëzua.

2/ Pëlqimi nuk kërkohet në qoftë se personi i dorëzuar dhe që nuk është shtetas i Pales Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës ay gjindet, brenda një muaji pas përfundimit të gjyqimit penal dhe në rast dënimi mbrenda një muaj pas ekzekutimit të vendimit nuk le teritorin e kësaj Pale Kontraktonjëse ose në qoftë se ay kthehet në teritorin e saj. Në këtë afat nuk llogaritet koha gjatë së cilës personi i dorëzuar, jo për fajin e tij, nuk ka mundur të lerë teritorin e Pales Kontraktonjëse që ka bërë kërkesën.

Neni 65

D o r ë z i m i

Pala Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar kërkesa, njofton Palen tjetër që ka bërë kërkesën, në lidhje me vendin dhe kohën e dorëzimit. Në qoftë se Pala Kontraktonjëse, që ka bërë kërkesën, nuk e merr personin, që duhet të dorëzohet, brenda një muaji pas caktimit të datës së dorëzimit, ky person mund të lirohet nga arrestimi.

Neni 66

Dorëzimi rishtas

Në qoftë se personi i dorëzuar i shmanget ndjekjes penale ose ekzekutimit të vendimit dhe kthehet në teritorin e Pales Kontraktonjëse së cilës i është drejtuar kërkesa, ky, në bazë të kërkesës së re duhet të dorëzohet, pa u paraqitur materialet që përmenden në nenet 56 dhe 57 të kësaj Konvente.

Neni 67

Njoftimi i përfundimit të ndjekjes penale

Palet Kontraktonjëse i njoftojnë njera tjetrës të dhëna mbi përfundimin e ndjekjes penale kundër personit të dorëzuar prej tyre. Në qoftë se kundër këtij personi është dhënë një dënim penal, pas marrjes së tij formë të prerë, dërgohet kopja e tij.

Neni 68

Kalimi tranzit

1/ Pala Kontraktonjëse, në bazë të kërkesës, lejon kalimin tranzit në teritorin e saj të personave që i dorëzohen Pales tjetër Kontraktonjëse nga një shtet i tretë.

2/ Kërkesa për lejimin e kalimit jepet dhe shqyrtohet po në atë mënyrë sikurse edhe kërkesa për dorëzim.

3/ Palet Kontraktonjëse nuk janë të detyruara të lejojnë kalimin e personave, dorëzimi i të cilëve nuk mund të bëhet sipas kësaj Konvente.

Neni 69

Dorëzimi i personave që mbahen të arrestuar

1/ Në qoftë se lind nevoja për të pyetur si dëshmitarë persona që ndodhen në arrestim në teritorin e Pales tjetër Kontraktonjëse, organet, që përmenden në nenin 55 të kësaj Konvente, mund të urdhërojnë sjelljen e tyre në teritorin e Pales Kontraktonjëse që ka bërë kërkesën, me kusht që të mbahen në arrestim dhe të kthehen sa më shpejt pas pyetjes.

2/ Në qoftë se lind nevoja për të pyetur si dëshmitarë persona që ndodhen në arrestim në një shtet të tretë, organet e Pales Kontraktonjëse që përmenden në nenin 55 të kësaj Konvente, të cilëve u është drejtuar kërkesa, lejojnë kalimin e këtyre personave nëpërmjet teritorit të shtetit të tyre, duke u respektuar dispozita e nenit 8 të kësaj Konvente.

Neni 70

Dorëzimi i sendeve

1/ Palet Kontraktonjëse detyrohen t'i dorëzojnë njera tjetrës:

a) sendet, që janë fituar me anë krimi që sjell me vehte dorëzimin, ose vleftën e tyre;

b) sendet që mund të kenë rëndësi si prova në çështje penale; këto sende dorëzohen, edhe kur dorëzimi i fajtorit nuk mund të bëhet për shkak të vdekjes, arratisjes së tij ose për shkaqe të tjera.

2/ Në qoftë se Pales Kontraktonjëse, së cilës i është drejtuar kërkesa, i nevojiten sendet, për të cilët është bërë kërkesa, si prova në çështjen penale, dorëzimi i tyre mund të shtyhet gjer në përfundimin e çështjes.

3/ Të drejtat e personave të tretë mbi sendet e dorëzuara mbeten të paprekura. Pas përfundimit të çështjes këto sende duhet t'i kthehen pa pagesë Pales Kontraktonjëse së cilës i është drejtuar kërkesa për t'ia dorëzuar personit që ka të drejtë mbi to.

Neni 71

Njoftimi mbi vendimet penale me dënim

Palet Kontraktonjëse do ti japin njera tjetrës informata për vendimet penale që kanë marrë formë të prerë, të dhëna nga gjy-

katat e një Pale Kontraktonjëse kundër shtetasve të Pales tjetër Kontraktonjëse, duke marrë njikohësisht masa për dërgimin e shenjave të gishtave të personave të dënuar që disponohen.

Neni 72

Njoftimet mbi dënimet e mëparëshme

Me kërkesën e gjykatave dhe prokurorive të njerës Pale Kontraktonjëse, pala tjetër kontraktonjëse jep falas njoftime mbi dënimet e më parëshme të personave që ndiqen në teritorin e Pales Kontraktonjëse që bën kërkesën.

PJESA III.

Dispozita të fundit

Neni 73

R a t i f i k i m i

Kjo Konventë do të ratifikohet. Shkëmbimi i instrumenteve të ratifikimit do të bëhet në një kohë sa më të afërt në Tiranë.

Neni 74

Hyrja në fuqi

1/ Kjo Konventë hyn në fuqi me kalimin e një muaji nga dita e shkëmbimit të instrumentave të ratifikimit. Konventa do të jetë në fuqi për pesë vjet nga dita e hyrjes së saj në fuqi.

2/ Në qoftë se njera nga Palet Kontraktonjëse nuk njofton, të paktën gjashtë muaj më parë nga mbarimi i afatit të përmëndur, se heq dorë nga kjo Konventë, fuqia e saj zgjatet për një kohë të pacaktuar dhe Konventa do të mbetet në fuqi gjersa njera nga Palet Kontraktonjëse t'a denoncojë, duke paralajmëruar për këtë një vit më parë.

Neni 75

Tekste autentike

Kjo Konventë u përpilua në dy kopje, secila në gjuhën shqipe dhe çeke, dhe të dy tekstet kanë fuqi të barabartë.

Për vërtetim sa më sipër, të Plotfuqishmit e të dy Palëve Kontraktonjëse e nënshkruan këtë Konventë dhe e vulosën me vulat e tyre.

Bërë në Pragë me, 16 janar 1959.-

ME AUTORIZIM
TË PRESIDIVMIT TË KUVENDIT POPULLOR
TË REPUBLIKËS POPULLORE TË
SHQIPËRISË

Bekir Duka

ME AUTORIZIM
TË PRESIDENTIT TË REPUBLIKËS
ÇEKOSLLOVAKE

V. Novák

[Signature]

km/3

